

A fogfájás dicsérete

Zahnweh

Szabó Miklós

Robert SCHUMANN
(német; 1810-1856)

Mit Humor (♩ = 144)

Soprano: *f* Wie du mit giftigem Stachel fast, die Kie-fern die Kiefern mir zer-

Alto: *f* Wie du mit giftigem Stachel fast, die Kie-fern die Kiefern mir zer-

Tenor: *f* Wie du mit giftigem Stachel fast, die Kie-fern die Kiefern mir zer-

Bass: *f* Wie du mit giftigem Stachel fast, die Kie-fern die Kiefern mir zer-

Wie du mit giftigem Stachel fast, die Kie-fern die Kiefern mir zer-

Soprano: *sfz* ris-sen hast, mein Ohr durchdröhnet oh-ne Rast, oh-ne Rast, dein

Alto: *sfz* ris-sen hast, mein Ohr durchdröhnet oh-ne Rast, oh-ne Rast, dein

Tenor: *sfz* ris-sen hast, mein Ohr durchdröhnet oh-ne Rast, oh-ne Rast, dein

Bass: *sfz* ris-sen hast, mein Ohr durchdröhnet oh-ne Rast, oh-ne Rast, dein

ris-sen hast, mein Ohr durchdröhnet oh-ne Rast, oh-ne Rast, dein

Marterstich, dein Marterstich; du bist der Ner-ven Pein und Last: Fluch

Marterstich, dein Marterstich; du bist der Ner-ven Pein und Last: Fluch

Marterstich, dein Marterstich; du bist der Ner-ven Pein und Last: Fluch

7 Marterstich, dein Marterstich; du bist der Ner-ven Pein und Last: Fluch

ü-ber dich, Fluch ü-ber dich! Stelli Fibers Gluth und Frost sich ein. zwick:

ü-ber dich, Fluch ü-ber dich! Stelli Fibers Gluth und Frost sich ein. zwick:

ü-ber dich, Fluch ü-ber dich! Stelli Fibers Gluth und Frost sich ein. zwick's

11 ü-ber dich, Fluch ü-ber dich! Stelli Fibers Gluth und Frost sich ein. zwick:

hier und dort in Mark und Bein. Mit-leid und Trost wird uns verleih'n des

hier und dort in Mark und Bein. Mit-leid und Trost wird uns verleih'n des

hier und dort in Mark und Bein. Mit-leid und Trost wird uns verleih'n des

15 hier und dort in Mark und Bein. Mit-leid und Trost wird uns verleih'n des

Nach- bars Herz; du a- ber fügst zu Höl- len- pei- n noch Spot-tes

Nach- bars Herz; du a- ber fügst zu Höl- len- pei- n noch Spot-tes

Nach- bars Herz; du a- ber fügst zu Höl- len- pei- n noch Spot-tes

19

Nach- bars Herz; du a- ber fügst zu Höl- len- pei- n noch Spot-tes

a tempo

Schmerz, noch Spottes Schmerz! Mir rieselt eis- kalt ü- ber's Kinn, die

Schmerz, noch Spottes Schmerz! Mir rieselt eis- kalt ü- ber's Kinn, die

Schmerz, noch Spottes Schmerz! Mir rieselt eis- kalt ü- ber's Kinn, die

23

Schmerz, noch Spottes Schmerz! Mir rieselt eis- kalt ü- ber's Kinn, die

Ses- sel, die Sessel, schleund' r ich her und hin, um's Feu- er tanzt mit lust' gem

Ses- sel, die Sessel, schleund' r ich her und hin, um's Feu- er tanzt mit lust' gem

Ses- sel, die Sessel, schleund' r ich her und hin, um's Feu- er tanzt mit lust' gem

27

Ses- sel, die Sessel, schleund' r ich her und hin, um's Feu- er tanzt mit lust' gem

Sinn, die klei- ne Brut, ein Schwarm von Hum- meln, ach! ich

Sinn, die klei- ne Brut, ein Schwarm von Hum- meln, ach! ich

8 Sinn, die klei- ne Brut, ein Schwarm von Hum- meln, ach! ich

30 Sinn, die klei- ne Brut, ein Schwarm von Hum- meln, ach! ich
poco rit.

bin Wahn- sinn und Wuth, Wahn- sinn und Wuth, Wahn- sinn und

bin Wahn- sinn und Wuth, Wahn- sinn und Wuth, Wahn- sinn und

8 bin Wahn- sinn und Wuth, Wahn- sinn und Wuth, Wahn- sinn und

33 bin Wahn- sinn und Wuth, Wahn- sinn und Wuth, Wahn- sinn und

Wuth! Von al- len Pla- gen auf der Welt- miss rath- ner Ernd- te.

Wuth! Von al- len Pla- gen auf der Welt- miss rath- ner Ernd- te.

8 Wuth! Von al- len Pla- gen auf der Welt- miss rath- ner Ernd- te.

36 Wuth! Von al- len Pla- gen auf der Welt- miss rath- ner Ernd- te.

cre - - - scen - - - do

we-nig Geld, der Schurken Zunft, die Net-ze stellt mit List und

we-nig Geld, der Schurken Zunft, die Net-ze stellt mit List und

we-nig Geld, der Schurken Zunft, die Net-ze stellt mit List und

37 we-nig Geld, der Schurken Zunft, die Net-ze stellt mit List und

ff. *rit.*

áss! Te ki-nok kin-ja leg-föbb kin, ó, fog-fá-

áss! Te ki-nok kin-ja leg-föbb kin, ó, fog-fá-

áss! Te ki-nok kin-ja leg-föbb kin, ó, fog-fá-

41 áss! Te ki-nok kin-ja leg-föbb kin, ó, fog-fá-

a tempo

Preis, trägst du den Preis! O Schwefelhaupt in Gluthpal-kast, der

Preis, trägst du den Preis! O Schwefelhaupt in Gluthpal-kast, der.

Preis, trägst du den Preis! O Schwefelhaupt in Gluthpal-kast, der

44 Preis, trägst du den Preis! O Schwefelhaupt in Gluthpal-kast, der

du die Qual ge-bo-ren hast, und willst, das Nebel und Mo-
 du die Qual ge-bo-ren hast, und willst, das Nebel und Mo-
 3 du die Qual ge-bo-ren hast, und willst, das Nebel und Mo-
 48 du die Qual ge-bo-ren hast, und willst, das Nebel und Mo-
 ri-tar-

rast auf Er-den weh', auf Er-den weh', gieb Jedem.
 rast auf Er-den weh', auf Er-den weh', gieb Jedem.
 8 rast auf Er-den weh', auf Er-den weh', gieb Jedem,
 51 rast auf Er-den weh', auf Er-den weh', gieb Jedem.

- dan - do mol - to
 der Alt-Schott-land hasst, ein Jahr dein Weh, ein Jahr dein Weh!
 der Alt-Schott-land hasst, ein Jahr dein Weh, ein Jahr dein Weh!
 8 der Alt-Schott-land hasst, ein Jahr dein Weh, ein Jahr dein Weh!
 54 der Alt-Schott-land hasst, ein Jahr dein Weh, ein Jahr dein Weh!

Robert Schumann

El dolor de muelas

Estos días tan malos y terribles
cuando toda la encía me duele
y no existe más que la pena
y el fuego que me come la boca.

¡Maldito sea este dolor de muelas!
Ahora la fiebre que congela
y el hielo que trae el fuego
me traen a la desesperación,
pero no hay rima
con que pueda expresarlo.

No eres más que un infierno,
una pena terrible que naces
en las profundidades de la muela
y creces entre penas y penas.
Si tu veneno me encuentra
desaparece mi razón.

No existe mejor hacha o verdugo,
quizá solo el infierno sea mejor que tú
¿por qué no te vas al infierno
donde tienes mejor sitio?

¡Vete al infierno dolor de muelas!,
allí estarás a gusto.

...allí lejos veo una brillante tenaza...

~~~~~